

## VRIENDSCHAPPEN VAN PHILODEMOS

### I.

#### Philainis en Xantho

(Gedeeld geheim) 1:12

Doof de olielamp, Philainis,  
die stille voyeur van intimiteit,  
treed dan buiten jezelf, Philainis.  
De Liefde wil dat niemand kijkt.  
Sluit de deur; maak dan je entree,  
Xantho, mijn lieve vriendin.  
En jij, warm bed van hete passie,  
volg de les die wordt opgediend.

### II.

#### Cydilia

(Waarschuwing) 1:14

Altijd als ik Cydilia bemin,  
doe ik dat overdag of met veel lef 's nachts,  
Dan weet ik dat ik over het randje ga,  
en met verzwaarde dobbelstenen speel.  
Wat moet er van mij terecht komen?  
Roekeloze Liefde,  
wanneer jij mij op sleeptouw neemt,  
zie ik de schaduw van angst over het hoofd.

### III.

#### Floor, Sappho en Andromeda

(Universele taal) 2:40

O voeten, schenen, dijen die mij gewoon  
vermalen,  
O billen, buik en flanken, schouders, boezem,  
zachte nek,  
O armen, en O ogen, die mij laten verdwalen  
O meest gracieuze beweging, je kus maakt  
mij echt gek.  
O kleine zachte gillettjes die mij manipuleren!  
Wat nou dat Floor Italiaans is en Sappho niet  
kan declameren,  
Perseus beminde toch ook Andromeda  
en zij kwam maar liefst uit India.

### IV.

#### Lysidike

(Ontluiting) 1:04

Je zomerse knop is nog niet opgebloeid,  
noch is dat charmante druiventrosje al  
volgroeid  
en toch vijlen  
kleine Cupido's hun pijlen,  
Lysidike, en een vuurtje smeult ergens  
ongemoeid.  
Laten we vluchten, smoorverliefd en vol met  
dromen, voor de pijn gespannen raakt. Ik voel  
me daar een gloed opkomen!

### V.

#### Sosylos

(Pluk de dag) 1:00

Nu is het rozentijd en tijd van rijpe kekers,  
tijd, Sosylos, voor de eerste oogst van kool,  
zeehartige spiering en vers gezouten kaas,  
voor teder gebladerte van kroppen sla.  
Maar gaan we naar de kust  
of naar onze uitkijk van vroeger' dagen?  
Gister nog lachten twee vrienden  
die we vandaag naar hun graf dragen.

### VI.

#### Xantippe

(Ouderdom) 1:28

Zevenendertig jaren zijn al zo goed als zoek,  
bladzijden losgescheurd uit mijn levensboek;  
mijn haar baart hier en daar al witte  
exemplaren,  
bodes, Xantippe, van mijn wijsheidsjaren.  
Maar de lyriek van het drinkgelag, daarnaar  
heb ik nog dorst  
en het vuur van de honger brandt nog in mijn  
borst.  
Dus, Muzen, dicht me een einde toe met een  
zwaaijgebaar  
naar mijn eigen gekte om dit meisje, ja,  
precies om haar.

### VII.

#### Pan, Herakles en Hermes

(Eer de helden van het lichaam) 1:18

Drie onsterf'lijken belichaamt dit stenen  
blok:  
in het hoofd zit duid'lijk Pan, de gehoornde  
bok,  
in de borst en buik herken je Herakles goed,  
de rest, vanaf de dijen, behoort Hermes, de  
vleugelvoet.  
Weiger nimmer te offeren, vreemde, aan  
deze steen,  
want drie goden geven antwoord op uw offer  
- uw offer alleen.

*Gedichten van Philodemos (110-30 voor Chr.)  
uit het Grieks naar het Engels vertaald door  
George Economou en uit het Engels naar het  
Nederlands vertaald en bewerkt door Ymkje  
de Boer.*

**De liederen kunnen gezongen worden door  
zowel (mezzo)sopraan als tenor.**